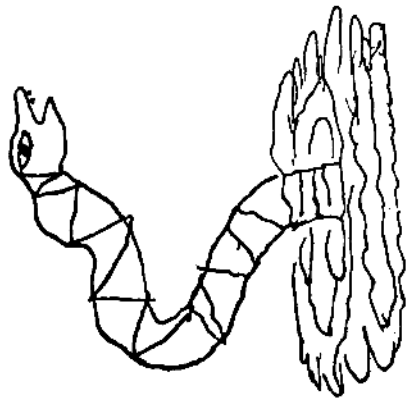


**CUENTOS**  
**para mis**  
**AMIGOS.**



Chu ama cuento lihn chi digún yahn  
ama cu nducu ama tiyuhdi. Tuhca gahn cu  
min yi ti tiyuhdi minne:

--¿Dahcu chitah di u?, ti hua yahvi  
di --gahn cu min yi ti tiyuhdi min.

Tihca ne:

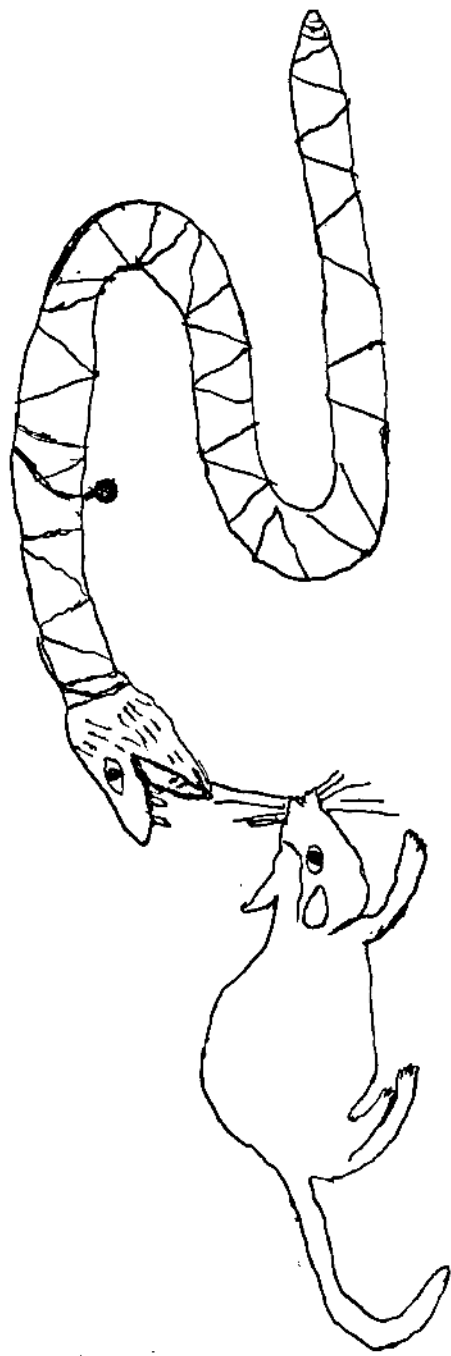
--¿A hua lucu ndi di? --gahn cu min  
yi ti tiyuhdi min.

Tihca ne, cahn tiyuhdi min chi ti  
cu min:

--U ne, nene tan cuicú. Chi chi  
chitah di chi cheh di --gahn tiyuhdi min  
yi ti cu min.

Tehn gahn cu min yi ti tiyuhdi min  
ne:

--Nduti chi din ca di chi cutah di  
u ne, tama nahn ne, a danu di, ti u ne,  
a di cana nun cutah di, ndi hua cahmá  
ndi ama chi cutah di --gahn cu min yi ti  
tiyuhdi min.



Esta es un pequeño cuento que escribo de una culebra y un ratón. Así dijo la culebra al ratón:

--¿Por qué me agarraste?, si no te hablé.

Siguió la culebra:

--¿No estás loco?

El ratón le dijo:

--Yo tenía mucha hambre. Por eso te agarré y te quise comer.

Entonces dijo la culebra al ratón:

--Si me agarras otra vez, ya sabes, porque yo te agarraré a ti sin avisar a nadie.

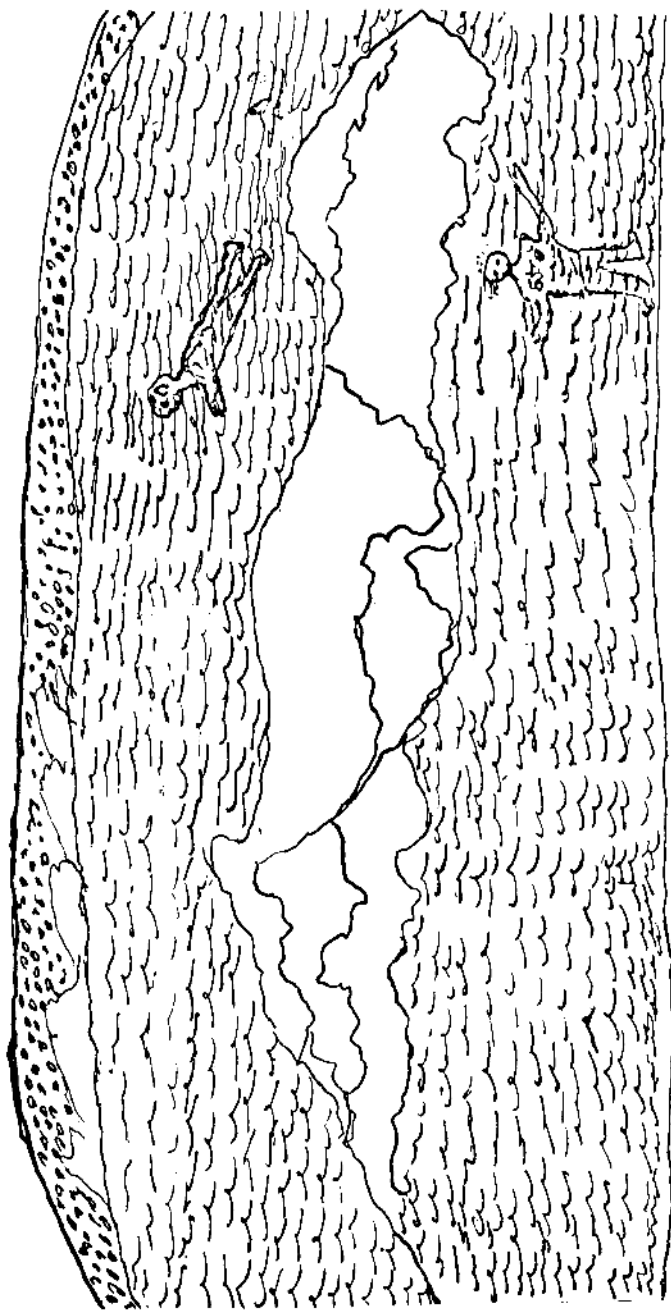
Chu ama cuento yahn nuniyahn chi chahn nuhn chahtechica nuhn guvi vierne min. Tachi cuahn nuhn guvi min ne, chini llanta yahn coche yahn chahn Juan min. Tihca ne, chi nuhn tun ya tama llanta yahn coche min. Tihca ne, cuahn tun nuhn de.

Tache nda nuhn Salina Cruz min ne, chahn nuhn ama uvi vuelta huan yan min. Tihca ne, chini chahn Juan min coche min yahn ya nducu Ricardo min.

Tihca canda Ricardo min u nducu Carlos min nan va juego yahn ingatu chi gah ya juguete min. Tihca ne, chica ya uvi ingatu chi cah nuhn juguete min. Chihnu man ne, cuahn tun nuhn nan quenan nuniyahn min ne tachi nda nuhn nan quenan nuniyahn min ne, a tandu nahn ahcu ndacha yan chi nda nuhn. Tihca ne, chini Ricardo min coche yahn ya nducu chahn Juan min. Tahn gahn Ricardo min:

--Cuhn nducu ni man vah cah, chuh huinu nducu ni --gahn Ricardo min i ya nuhsuhn.

Tihca ne, choh nuhn nan ama puente yahn nuniyahn min. Tachi nda nuhn man



ama vah ne, cheh huinu nuhn yuta tuh nducu pan nducu duti ti. Tihca ne, ndaca nuhn min. Tachi nanda nuhn nan chan coche min ne:

--Cuhn nducu ni, nuhn nan cuahstiyadu man huinu --gahn Ricardo i ya nuhsuhn.

Tihca ne, canda ya nuhsuhn chi chahn nuhn, nuhn nuhn nan chi cuahstiyadu nuhn. Tihca ne, chahn Ricardo min tunan ya nan ama vah nan chi cuahstiyadu nuhn. Tihca ne, ndaca vah min chi chahtenan nuhn huinu min. Chu chi cuento yahn guvi vierne min chi chahn nuhn chahtechica nuhn.



Esta es una narración del día viernes cuando fuimos al mar. En el camino se ponchó una llanta del coche de Juan. La cambió y seguimos.

Cuando llegamos a Salina Cruz, dimos una vuelta al pueblo. Estacionó Juan su coche junto al de Ricardo.

Ricardo me llevó con Carlos a donde había un juego de rifles que tiraban a unas siluetas. Pidió dos turnos y tiramos a las siluetas.

Después fuimos a la playa y cuando llegamos eran como a las siete de la noche. Allí Ricardo y Juan estacionaron sus coches. Entonces Ricardo nos dijo:

--Vamos bajo aquella casita para cenar.

Pasamos por un puente. Cuando llegamos a la casa, comimos pollo, pan y blanquillos. Después salimos. Cuando regresamos a donde estaban los coches, Ricardo nos dijo:

--Vamos a donde dormimos esta noche.

Entonces nos llevó a buscar dónde pasar la noche. Aquiló una casa y allí nos quedamos.

Este es un relato del día viernes en que fuimos a pasear.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor y Dibujante: Aureliano Rosalino Cruz

Lingüista: Ricardo Anderson

Idioma: cuicateco de Santa María Pápalo